

*Якунина В. П., студентка факультета иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

УДК 811.111-26 (81'272)

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

Значимость проблемы изучения науки о языке как науки о человеке, о структуре его ментальности, о способах его взаимодействия с окружающим миром и с другими людьми, обусловлена тем, что национальная культура и национальный язык имеют неоспоримую взаимосвязь.

Исследователи уже давно пришли к мнению о том, что культура отражается в сознании человека и определяет особенности его коммуникативного поведения. Например, В. Гумбольдт писал, что материальная и духовная культура воплощаются в языке; всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма, которая является выражением «народного духа», его культуры; язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром [2, с. 57]. По словам Ю. М. Лотмана, другая культура – это память, закодированная реальным языком: "Язык – это код плюс его история" [5, с. 13].

Проблема соотношения языка и культуры волнует многих известных исследователей, но до сих пор этот вопрос остается дискуссионным. К тому же сегодня мы наблюдаем изменение социально-политической ситуации в мире в связи с постоянно расширяющимся международным сотрудничеством, что и вызывает рост интереса к проблематике «язык и культура».

«Специфика и сложность проблем межнациональной коммуникации связана с тем, что она осуществляется, как правило, в условиях несовпадающих национально-культурных стереотипов мышления и поведения» [3, с. 60].

Мы придерживаемся мнения, что обращение является средством универсального характера, выработанное языком для обслуживания человеческого общения и установления связи между высказываниями и субъектами общения [1, с. 13], несущее значительную коммуникативную нагрузку и выполняющее ряд речевых функций в процессе непосредственного речевого контакта.

Являясь специфическим контактоустанавливающим средством, обращение является одной из самых употребительных речевых единиц в английском и русском языках.

Изучение системы обращений представляет собой специфический инструмент анализа культуры носителей языка, так как используемый представителями различных этнокультур набор обращений является

своеобразным отображением значимых с точки зрения этнопсихологии и культурной традиции признаков коммуникантов и ситуаций речевого общения.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что обращение – полифункциональная единица, то есть его функции не изолированы друг от друга и очень редко выступают в «чистом» виде, чаще они наслаиваются друг на друга, определяя многозначность обращения.

Основная функция обращения – аппелятивная, т.е. функция привлечения внимания собеседника к сообщению, побуждение собеседника слушать.

Опираясь на лингвистический статус обращения, ситуацию и участников общения, а также морфологические и семантические характеристики, мы выделили следующие виды обращений: узуальные / окказиональные, нормативные / ненормативные, обращения выраженные именем существительного, субстантивированным именем прилагательного и местоимением и другие.

Мы считаем, что обращение является коммуникативным актом, отражающим картину мира, которая предстает в виде культурно-прагматического пространства, включающего окружающий мир, как видят его представители той или иной лингвокультурной общности.

Английская система обращений характеризуется стабильностью. Среди наиболее часто используемых формул выступают: нулевая формула обращения (*excuse me, sorry, pardon*) и такие формулы, как *Mr, Mrs, Miss, Sir, Madam*.

Русская система обращений, напротив, находится на этапе переосмысления и характеризуется нестабильностью. Наиболее частыми формулами обращения являются формулы, которые основаны по половозрастному признаку (*мальчик, молодой человек, мужчина, девочка, девушка, женщина*) и нулевые формулы (*извините, простите, будьте добры, скажите*).

Рассмотрев основные обращения в английской и русской коммуникациях, мы выявили ряд следующих особенностей:

- В английском языке количество формул обращений меньше, чем в русском языке. Это характерно как для официального, так и для неофициального общения.

- Ситуации употребления формул обращений не всегда совпадают в обоих языках. Русские формулы обращения обладают большим спектром стилистических оценок.

- В английской коммуникативной культуре вежливо быть неформальным; характерен быстрый переход на обращение по имени, допустимы обращения по имени к лицам, старшим по возрасту и/или социальному положению.

- Русское общение отличается более формальным характером; в русской коммуникации вежливо демонстрировать старшим их

статусное/возрастное превосходство, малознакомым – социально-психологическую дистанцию.

В заключение следует сказать, что обращение в качестве одного из важнейших средств привлечения внимания в составе высказываний различных коммуникативно-прагматических типов является важной единицей речевого этикета. С помощью данной единицы собеседники устанавливают и поддерживают речевой контакт друг с другом, регулируют представление о ситуации общения в целом и о речевых позициях партнеров по коммуникации, их социальных и личных взаимоотношениях.

Актуальность затронутой проблемы обусловлена так же тем, что знание сходств и различий использования обращений в конкретных ситуациях общения при изучении другого языка помогает углубленному освоению материала, повышает коммуникативную компетенцию.

Список использованных источников

1. Гольдин, В. Е. Обращение: теоретические проблемы / В. Е. Гольдин. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1987. – 128 с.
2. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985. – 452 с.
3. Ельниковская, М. В. Языковые особенности межкультурной коммуникации в рамках предметной области «театр» / М. В. Ельниковская // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». – 2011. – № 2 (1). – С. 60–64.
4. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
5. Лотман, Ю. М. Культура и взрыв / Ю. М. Лотман. – М. : Гнозис; Издательская группа «Прогресс», 1992. – 272 с.
6. Сейтжанов Ж. Е. О статусе, формах и функциях обращения / Ж. Е. Сейтжанов // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 66. – 2012. – №17. – С. 117–119.